

СТАТЬИ

УДК 81'373.612.2

**МЕТАФОРИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ
В ОБРАЗНОМ СОДЕРЖАНИИ КОНЦЕПТА ЖҮРӨК/HEART**

Байгобылова Г.А., Бектурова А.А.

Кыргызско-Турецкий университет Манас, Бишкек,

e-mail: gulnara.baygobylova@manas.edu.kg, anarkan.bekturova@manas.edu.kg

Цель данного исследования заключается в понимании и объяснении метафорически основанных антропоморфных характеристик концепта Жүрөк/Heart, поскольку эти концепты играют важную роль в образном восприятии данного понятия. Для исследования использовался комплекс методов, включая корпусный, концептуальный и компонентный анализ, а также сравнительно-сопоставительный и описательный подходы. В ходе всестороннего анализа было выявлено 42 признака концепта, среди которых 14 эмоциональных, 12 витальных, 11 соматических, 3 перцептивных и 2 ментальных. Аналогично, концепт включает в себя 47 характеристик, среди которых 16 эмоциональных, 16 витальных, 8 соматических и 3 перцептивных, а также 4 ментальных. Лингвистический материал, использованный для анализа, был получен из корпусов английского и кыргызского языков, что позволило провести сравнительное исследование. Результаты показывают не только богатство метафорического содержания этих концептов, но и сходства и различия в отношении к ним в различных культурах. Это подтверждает, что язык, культура и человеческие отношения тесно переплетены, и помогает объяснить метафорическое использование этих концептов в отношении человека в разных языках. Исследование вносит вклад в лучшее понимание метафор с компонентом Жүрөк/Heart, при этом акцентируя внимание на культурном контексте как важном факторе, влияющем на способности людей осмысливать общий опыт.

Ключевые слова: образные метафоры, антропоморфные признаки, концепт, сердце, корпус

**METAPHORICAL FEATURES IN FIGURATIVE CONTENT
OF THE CONCEPT ЖҮРӨК/HEART**

Baigobylova G.A., Bekturova A.A.

Kyrgyz-Turkish Manas University Bishkek, Kyrgyzstan,

e-mail: gulnara.baygobylova@manas.edu.kg, anarkan.bekturova@manas.edu.kg

The goal of the study is to understand and explain the metaphorical-based anthropomorphic traits of the concept Жүрөк/Heart since these concepts do contribute towards the figurative aspect of the notion. The intersection of a range of methods of study including corpus, conceptual, component analyses and other methods such as, comparative, correlational or descriptive is utilized in the investigation. In course of comprehensive investigation 42 traits of the concept of Жүрөк were identified including emotional-14, vital-12, somatic-11, perceptual-3 and mental-2. In the same way, the concept of Heart applies to as many as 47 characteristics, in which there are 16 emotional, 16 vital, 8 somatic, 3 perceptual, and 4 mental-related traits. The linguistic material employed in the analysis derives from the British and Kyrgyz language corpora, resulting in a cross-cultural investigation. The findings reveal not only the metaphorical richness of the referred concepts but also the likenesses and disparities in the attitudes towards them in different cultures. It proves that language, culture, and human beings are intricately entwined, and it helps explain their metaphorical usage concerning humans in different languages. Contributions were made from the standpoint of better understanding the metaphors with the component Жүрөк/Heart based on the systemic use of language, stressing cultural context as a mediator of individuals' abilities to comprehend a common experience.

Keywords: figurative metaphors, anthropomorphic attributes, concept, heart, corpora

Введение

Многие исследователи интересуются происхождением образных средств языка, так как концептуальные метафоры являются особым способом представления национального и культурного наследия. По мнению Дж. Лакоффа, метафора не просто украшение речи или свойство языка, а основной способ познания и структурирования окружающего мира. «Метафора пронизывает нашу повседневную жизнь, и не только язык, но и мысль, и действие. Наша обычная концептуальная система, в терминах которой мы думаем и действуем, является метафорической по своей природе» [1, с. 27].

Концептуальные метафоры отражают общественный и культурный опыт человека и обогащают понимание. «Метафора – это воплощенный когнитивный процесс, который явно проявляется в различных языковых и культурных инструментах, подчеркивая “поэтику ума” – взгляд на опыт, который значительно отличается от обычного представления о нашей жизни как избитой и не поэтической» [2, с. 16].

В отличие от концептуальных метафор, образная метафора, также известная как поэтическая метафора, активно используется в художественных текстах, где она раскрывает свои творческие и образные возможности.

Образные метафоры помогают выразить идеи и концепции с помощью образов и ассоциаций. Они являются важным инструментом в литературе, поэзии и риторике, помогая создавать яркие и запоминающиеся образы в умах читателей или слушателей. Образные метафоры позволяют переносить значения одного слова или понятия на другое, создавая новые смысловые связи и открывая новые пути для интерпретации [3, с. 68].

По мнению М.В. Пименовой, «...образные признаки концепта – это признаки, находящиеся в основе образования концептуальных метафор. Концептуальная метафора – это способ думать об одной области через призму другой» [4, с. 75].

В данной статье рассматриваются образное значение концепта Жүрөк/Heart и его особенности в кыргызском и английском языках. Как пишет А.А. Бакирова в своей диссертационной работе: «...в когнитивной терминологии “область метафорического отображения” соответствует упорядочение по определенным признакам знания об окружающем мире» [5, с. 104]. Основное внимание в этом исследовании уделяется концепту, который выступает яркой метафорой, обладающей функциональными характеристиками высокой культурной значимости, эмоциональной окраски и социализации в каждом из языков. Авторы стремятся представить не только вербальные проявления рассматриваемого концепта, но и культурные факторы, способствующие его интерпретации, тем самым указывая на особенности использования метафор в каждом из языков. Результаты могут углубить понимание языка и культуры, через которые выражаются чувства и идеи на языках, принадлежащих к различным языковым системам.

Материал и методы исследования

Примеры, приводимые в качестве иллюстраций, собраны из кыргызского национального корпуса и корпуса английского языка.

Анализ концепта основывается на комплексной методологической структуре, которая включает сбор языковых данных, анализ корпусов и сравнительно-сопоставительное исследование. Языковые данные обрабатываются и анализируются с помощью программных инструментов, предназначенных для анализа корпусов, таких как Sketch Engine или AntConc. [6]. Эти инструменты упрощают извлечение колокаций и контекстуальных паттернов, связанных с концептом Жүрөк/Heart. Проводится детальный семантический анализ для исследования глубинных значений,

связанных с данным концептом, в целях выявления различных измерений значения, таких как эмоциональные и метафорические ассоциации. Результаты, полученные из анализа корпусов, контекстуализируются в рамках более широких культурных схем, что включает изучение социальных структур и этических ценностей, влияющих на то, как концепт Жүрөк/Heart понимается и выражается в различных культурах.

Результаты исследования и их обсуждение

Сердце является одним из самых важных органов в нашем организме. Оно функционирует как мощный насос, непрерывно перекачивающий кровь по всему телу, тем самым обеспечивая его кислородом и питательными веществами. Но сердце – это не только физический орган; его значение простирается далеко за пределы биологических функций. В культуре и языке сердце символизирует любовь, страсть, сострадание и все те качества, которые делают нас людьми.

Таким образом, сердце служит не только двигателем жизни, но и центром человеческой эмоциональности. У концепта Жүрөк выявлены следующие эмотивные признаки: *страх* (Муну генерал баамдап кое тургандай же бироо жеткирип сала тургандай **жүрөгү чоочулап**, ичи бир кымылдап, бир сыйрылып, жаны түтөп баратты), *смятение* (Кернайлардын, дабылдардын тынымсыз дүргүрөшү, кан көксөгөн салтанаттын муздак сүрү **жүрөк сестентет**.), *стеснение, робость* (Көк көйнөгүң чатырдай, Кара көз, Көргөндө **жүрөк батынбай**.), *грусть* (Кандайча кабар угам деп, Капалуу жүрөк козголду.), *волнение* (Ушу Кароол дөбөдө Ак кемени алгач көргөндө суктандырган көркүнө **жүрөгү опкоолжуп**, атам ушул кемеде иштейт деп ойлоду.), *беспокойство* (Элчинин **жүрөгү кабатыр боло** түштү.), *страдание* (Канчалык кайрат кылсам да, **Кыйналып турат жүрөгүм**.), *вожделение* (Ошондо ордумдан тура жүгүрүп келип, айылдын сыртындагы кең талаага жете барып, **жүрөгүмдү дегдеткен** ушул түшүнүксүз кубаныч менен эңсөө эмне экенин, анын дабасы эмнеде деп, жайкалган талаанын өзүнөн кыйкырып сурагым келчү.), *замешательство* (**Энтелетти жүрөктү**.), *возбуждение* (Албырып **жүрөк элирет**.), *скука* (**Эригип жүрөк** оштонуп.), *тоска* (Аруу, эңсөө **куса-лантат жүрөктү**), *благодарность* (Ушунчалык дилин сезип, элдин түгүл ырчысынын адат үйүтүнө чейин баамы бар бул жашыл көз адамга таң калып, **жүрөгү жымырап ыраазы болуп**, эми «ичип жибер» дегидей болсо, бала кезден ушул абалына

дейре уктаса түшүндө, өнүндө көз алдында куркулдап турган аккуу пар-р этип уча качса да, кылтылдаган бу күнөө тамакты тартып жиберер абалга кабылды.), *радость* (Эт жүрөгүм сүйүнөт), *любовь* (Эркелетип эрип жүрөк сүйгөндү.) [Kyrgyz corpus].

Эмотивные признаки в английском языке тоже очень разнообразны. Для концепта Heart свойственны следующие признаки: *волнение* (Besides, with this creed I can clearly distinguish between the criminal and his crime; I can so sincerely forgive the first while I abhor the last: with this creed revenge never **worries my heart**, degradation never too deeply disgusts me, injustice never crushes me too low: I live in calm, looking to the end. Ch.Bronte Jane Eyre)), *беспокойство* (Her **heart** was **troubled** by a kind of terror. (Theodore Dreiser Sister Carrie)), *страдание* (It was my doing and one of those silly deeds it **distresses the heart** and sets the face on fire to think of. Bronte Shirley)), *радость* (And a meek exultation **gladdened** her kind **heart** as she felt herself able to answer clearly and promptly the eager questions put by the two young girls.), *удивление* (...And indeed to open his eyes, through which she intended to **surprise his heart**.), *злость, раздражение* (Marilla felt hot **anger** surge up into her **heart** again.), *жалость, сострадание* (He handed over a dime with an upwelling feeling of **pity in his heart**.), *отчаяние* (Tears from the depths of some divine **despair** rose in her **heart** and gathered to her eyes.) *любовь* (Love may, as Shakespeare said, feed on itself: but Sarah could not bring herself to eat the dandelions that had graced, as ornaments, the first spiritual banquet of her **heart's true affection**.), *отвращение* (With drawn club he joined in the pursuit. Soapy, with **disgust in his heart**, loafed along, twice unsuccessful), *возбуждение, трепет* (But **the tumult in his heart** gave him courage), *счастье* (That he would be abetted by Black Jack was almost certain, but fear had fled the **happy heart** of Freckles.), *грусть* (They were returning with **sad hearts** when a shout from the bank recalled them.), *страх* (And the **heart of man dread** nothing), *ревность* (All that has happened since was a just judgement on my wicked heart – my wicked **jealous heart**.), *желание* (Indeed, as she sat in her rocking-chair these several evenings before going to bed and looked out upon the pleasantly lighted street, this money cleared for its prospective possessor the way to every joy and every bauble which the **heart** of woman may **desire**.), *тоска* (They were expensive combs, she knew, and her **heart** had simply craved and **yearned** over them without the least hope of possession.). [British corpus]

Витальный код содержит свойства, присутствующие всем живым существам. У концепта Жүрөк прослеживаются такие витальные признаки, как *старость/молодость* (Ак жибектей созулган Кыз тыңшаган ыр **жүрөгү карыбайт!**), Сүйүшүү жок кеткен кептер азандан, сүйүшүү бар, солгон **жүрөк жашарган.**), *ранение* (**Жарадар** кылып **жүрөктү**), *болезнь/исцеление* (**Оорукчан** болду **жүрөгүм.**), Жараланган **жүрөк кантип айыгат**, көңүлдү ороп, андан бетер басты дат.), *борьба/поражение* (Айтканга **жүрөк багынбас**, Сүйбөскө сөздөр табылбас.), *сон/пробуждение* (Ныязаалы көкүрөгүнө басып, мойнунан жыттап, жаш жувандын аңкыган жыпар жыты **жүрөгүн** селт **ойготуп жиберди.**), *живой/мертвый* (Эл камы, көптүн муну дегенден, «жумурай» журттун турмушуна жайлуу, жайсыз болобу?» — деген суроолордон мунун башы да, **жүрөгү да аман** болучу.), (Кайсы күнү Кара Каган олжо кылып ат соорусуна салганда, колумду кайрып төшөгүнө алганда, «күн токол» атка конуп, ошол күнү шагым сынган, ошол күнү **жүрөгүм өлгөн.**), *ощущение тепла и холода* (Качан болсо **жылый түшөт жүрөгүм.**), (Ошондуктан, эзелтен **жүрөк үшүп** жалкотой болгон кургурлар не бир бороондогон айсыз караңгыда, сак жаткан кулактар алда кайдан ызылдап келе жаткан конгуроонун дабышын уга коюп, төшөктөн ыргып туруп, бүлүк түшүп калар эле...), *плач* (Сүйүү аталган ырымды сенден көрдүм, Ыргып чыгып **ыйлаган жүрөгүмдөн.**) [Kyrgyz corpus]

Витальный компонент концепта Heart включает в себя такие признаки, как *живой* (Why, bless your **heart alive**, my dear, how late you are.), *мертвый* (Her **heart was dead** long before her body), *сон* (The **heart** of man **sleeps**), *пробуждение* (One **wakes up the heart** and viscera and leaves the brain stupefied, one gets at the brain champagne fashion and does nothing good for the solar plexus.), *рост* (Both of them had sold him out, so to speak; but the woman had **grown up** with his **heart** and the boy was his by right of salvage-only he thought of the woman as he dreamed of her, not as he had seen her on the deck.), *молодость* (Her sensitive **young heart** being secretly propitiated by Walter's good looks.), *старость* (On they went, in counterfeited pomp, in senseless uproar, in frenzied merriment, trampling all on an **old man's heart**.), *ранение* (His **heart was wounded**; he was touched; he was in love.), *болезнь* ооруйт (Her **heart ached** to add something good to eat to his meagre purchase, but her courage failed at the act.), *усталость* (How strangely these familiar words fell upon the **tired heart** of Artaban!), *голод/насыщение* (But I always

woke and found it an empty mockery; and I was desolate and abandoned – my life dark, lonely, hopeless – “my soul athirst and forbidden to drink – my **heart famished** and **never to be fed.**), *ощущение холода и тепла* (Once the **heart was warm** With every feeling soft as thine.), (And men forgot their passions in the dread Of this their desolation; and all **hearts Were chilled** into a selfish prayer for light.), *плач* (‘Farewell!’ was the **cry of my heart** as I left him.), и *смех* (His own **heart laughed**: and that was quite enough for him.). [British corpus]

Когнитивная модель «Сердце-болезнь» является компонентом витального кода. В сердце может появиться *опухоль* (**Шишик басып жүрөгүн**), оно может наполниться *жидкостью* (Болбосун **жүрөк сарызил.**), у «сердца-болезни» есть *снадобье* (Андай учурларда менин **жүрөгүмдүн дабасы** – сүрөттөгү Данияр менен Жамийла, алар көзүмө ушундай ысык көрүнүп, мени өзүнө тартып тургансышат.) или *лекарство* (Жерим **жүрөк дарысы.**). [Kyrgyz corpus]

Вариант когнитивной модели «сердце-болезнь» – «сердце-рана». «Сердце-рана» *кровоточит* (Бирөөлөр чоң бакытка батып келсе, Бирөөлөр ызасына **жүрөк канап.**) и *болит* (Баш катат болбогонго **жүрөк ооруп.**) [Kyrgyz corpus]

Признак болезни концепта Heart вариативен, он актуализируется при помощи существительных *disease* (When the doctors came they said she had died of **heart disease** – of the joy that kills.), *ache* (If she could but stroll up yon broad walk, cross that rich entrance-way, which to her was of the beauty of a jewel, and sweep in grace and luxury to possession and command – oh! how quickly would sadness flee; how, in an instant, would the **heartache** end.), *trouble* (Knowing that Mrs. Mallard was afflicted with a **heart trouble**, great care was taken to break to her as gently as possible the news of her husband’s death), прилагательного *sick* (**Sick at heart** and in body, she turned to the west, the direction of Minnie’s flat, which she had now fixed in mind, and began that wearisome, baffled retreat which the seeker for employment at nightfall too often makes.), и глагола *pain* (His brain whirled with a tumult of conflicting passions, and his **heart pained** worth than his swelling face.). [British corpus]

Среди болезней сердца можно выделить *озноб* (And vainly by all other means, he strove To mitigate the **fever of his heart.**), *спазмы* (I believe the deadly **spasm** passed **from his heart.**), *головокружение* (Such **giddiness of heart** and brain Comes seldom save from rage and pain.) и *чума* (They can only be a daily **plague to your unnatural heart.**). [British corpus]

Среди телесных у концепта Жүрөк выделены признаки *тело* (**Сүйүүмдү жүрөгүмө канат кылып...**), *грудная клетка* (Мындай карай калсам, Жамийла Даниярды бек кучактап, бир оокумга аны **жүрөгүнө кысып** алган экен.), *грудь* (Буудай жүз, саргылт көз наристелерден Камчыбектин үрөйүн дагы сезип, аны сайын **эт-жүрөгү ийикти.**), *голова* (Ийкем менен салам айтып, эки колун тең сунган бектин колун кыса, коё бербей туруп, «э, түзүк, кабагы жайнап келди го» деген жакшы үмүткөр ой-кыял анын **жүрөгүн сылай жылытып өттү.**), *шея* (**Жазуудагы жалындай жылууулукту, Жагоо кылып жүрөккө байлап алам.**), *лицо* (Мейли эрте, мейли кечте чыкканда үйдөн муздак **жел жүрөктү өбөт**, мен да сүйгөм.), *ухо* (**Жүрөгүмө** жакшы ырларды **шыбырап.**), *рука* (Туу тутуп **жүргөн жүрөккө**, Жетпедим сага жетпедим Маралбек Жума “Жетпедим”), *легкие* (Келчи кана сагынычтык тарасын, күткөн **жүрөк демин кенен ала алсын.**), *желудок* (Энвер паша кабагы бүркөлүп, бир жагы бул көлтөйгөн түркөн Мойдунду көргөндө эле көңүлүнө жакпай, итиркейи келип, же анысын тышка чыгара албай, бир кур ындыны өчүп, **кымыз жүрөгүнө барбай** кынырылып отурду.), *кожа* («Топчубайым болсо кана?! ...» деп **жүрөгү сыйрылды** Токтогулдун.). [Kyrgyz corpus]

Концепту Heart свойственны соматические признаки *тело* (That opening sepulcher, **the naked heart** Bares with its buried woes – till Pride awake, To snatch the mirror from the soul, and break), *голова* (‘**An artist’s heart is his head.**’ replied Trevor; ‘and besides, our business is to realise the world as we see it, not to reform it as we know it. a chacun son metier.’), *волосы* (All this took place and I was on the tree above them watching everything that came to pass, and my **heart** became **hoary** before my head waxed gray, for the hard lot which was mine, and for the distress and anguish I had undergone.), *лицо* (My **heart** shall never **have a wrinkle** in it as long as I can cry hem with a clear voice), *рука* (Charge their wives, their children, and their virgin loves, Or whatsoever else the **heart holds** dear.), *нога* (It is young Orlando, that **tripped up** the wrestler’s heels and your **heart** both, in an instant.), *кожа* (That is the shopgirl smile, and I enjoin you to shun it unless you are well fortified with **callosity of the heart**, caramels and a congeniality for the capers of Cupid.), *зубы* (She had such a kindly, **smiling**, tender, gentle, generous **heart** of her own.). [British corpus]

Из перцептивных признаков концепта Жүрөк/Heart можно выделить умение *видеть* (**Ай-ааламды жүрөк менен көрчү элеч**), (No you shall be Lucretia, Acte, or

anybody your little **heart sees** fit to become.), *слышать* (Үндөрдүн бирине бири жалгануусун **жүрөгү менен угуп**, кыял эргүүсүнө берилип кетти.), (When the distraction of the tongue is removed, the **heart listens.**) и *чувствовать* (**Жүрөгү бирдемени сезип**, ылдый тиктеп, Атакул шалдырады.), (Yet so my **heart forebodes**, but must not fear, Nor shall my followers find me falter here.) [Kyrgyz corpus and British corpus]

У концепта Жүрөк выявлены следующие ментальные признаки: *ошибаться* (Бир кезде тиричиликте тилеп дүкүлдөп соккон **жүрөк** да өмүрлүк жашоосуна **жаңылган.**) и *полагать* (Анын **жүрөгү ушундай болжоп**, көңүлү ысып: – Көрсө жеңемсиң, да! – деп тамашага саптырып, белинен тартып койду.). [Kyrgyz corpus]

Ментальный признак концепта **Heart** актуализируется существительным *мысль* (Rebecca **thought in her heart**, “Ah, mon beau Monsieur!”), и глаголами *знать* (Whether it be the tinkle of a lone sheep bell o’er some quiet landscape, or the glimmer of beauty in sylvan places, or the show of soul in some passing eye, the **heart knows** and makes answer, following), *понимать* (The **heart understands** when it is confronted with contrasts.) и *забывать* (“Dear friend”, she explained, in a transport of enthusiasm, “some **hearts** can never **forget** benefits; all women are not Blue Crawley’s!”). [British corpus]

Заклучение

Проведенный анализ показал, что у концепта Жүрөк и Heart преобладают эмотивные признаки. Из них присущими для обоих языков являются страх, беспокойство, страдание, возбуждение, тоска, радость и любовь. Большинство витальных признаков, таких как молодость, старость, живой, мертвый, ощущение холода и тепла, совпадают. Это объясняется тем, что сердце ассоциируется с душой, с духовным двойником

человека, которому присущи все человеческие качества.

Как уже упоминалось, сердце – это место зарождения и накопления чувств и эмоций. В разных культурах сердцу присущи разные эмоции. Например, в кыргызском языке чувство «жалость» не относится к признакам сердца, это скорее признак печени, так как «боор ооруу (жалеть)» дословно переводится «боль печени». Русский язык входит в семью индоевропейских языков наряду с английским, немецким, французским и т.д. «Злость» является одним из основных значений лексемы Сердце (сердиться), который образуется от латинского *cor* (сердце). Этим объясняется наличие эмотивного признака «злость» у концепта Heart.

Хотя исследование образных компонентов концепта Жүрөк/Heart выявило характерные для каждой культуры признаки, но использование метафоры в произведениях отражает картину мира индивидуальных авторов. Таким образом, авторы считают, что соматические признаки «шея», «лицо» концепта Жүрөк или признаки «волосы», «губы», «ноги» концепта Heart отражают мировидение авторов, а не культуры в целом.

Список литературы

1. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. Пер. с англ. / под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
2. Raymonds W., Gibbs Jr. Metaphor Wars. Conceptual Metaphors in Human Life. NY: Cambirdge Unuversity Press, 2017. 337 с.
3. Дербишева З.К. Основы лингвокогнитивного сравнения языков. М.: Флинта, 2019. 333 с.
4. Пименова М.В. Концепт сердце: Образ. Понятие. Символ. Моногр. Кемерово, 2007. 500 с.
5. Бакирова А.А. Ментальные образования звезда и star в русской и английской лингвокультурах: дис. канд. фил. наук. Тверь, 2020. 242 с.
6. Stefan Th. Gries Quantitative Corpus Linguistics with R A Practical Introduction Second Edition. NY: Taylor & Francis, 2017. 286 с.